

Art. 2. De Gemeenschapsminister van Cultuur is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 25 september 1985.

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,

G. GEENS

De Gemeenschapsminister van Cultuur,

K. P. MA.

TRADUCTION

F. 86 — 100

25 SEPTEMBRE 1985. — Arrêté de l'Exécutif flamand fixant les échelles de traitement liées aux grades de Commissaire général et de Commissaire général adjoint au Commissariat général flamand au Tourisme

L'Exécutif flamand,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

Vu le décret du 29 mai 1984 portant création d'un Commissariat général flamand au Tourisme, notamment les articles 2, 1er, et 8;

Vu l'accord du Président de l'Exécutif flamand du 25 septembre 1985;

Sur la proposition du Ministre communautaire de la Culture;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1er. L'échelle de traitement liée aux grades de Commissaire général et de Commissaire général adjoint au Commissariat général flamand au Tourisme est fixée comme suit :

Commissaire général	15/1
Commissaire général adjoint	14/1

Art. 2. Le Ministre communautaire de la Culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 septembre 1985.

Le Président de l'Exécutif flamand,

G. GEENS

Le Ministre communautaire de la Culture,

K. POMA.

REGION WALLONNE

F. 86 — 101

27 NOVEMBRE 1985. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon relatif à l'entrée en vigueur du décret du 11 octobre 1985 organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine

Vu le décret du 11 octobre 1985 organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine, notamment l'article 21;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Considérant qu'il faut mettre d'urgence en application la partie du décret relative aux règles de responsabilité afin que les victimes ne soient pas lésées par des décisions judiciaires prises sous le régime antérieur; que l'entrée en vigueur des autres dispositions dépendra du sort que le législateur national réservera au Fonds national d'avances institué par la loi du 10 janvier 1977;

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,

Arrête :

Article 1er. Les chapitres Ier et III du décret du 11 octobre 1985 organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine entrent en vigueur à la date de la publication au *Moniteur belge* du présent arrêté.

Art. 2. L'article 20 du décret précité entre en vigueur à la date de la publication au *Moniteur belge* du présent arrêté dans la mesure où il porte abrogation en Région wallonne du chapitre Ier, du chapitre III et de l'article 14 de la loi du 10 janvier 1977 organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompes d'eau souterraine.

Art. 3. Le Ministre qui a la politique de l'Eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Namur, le 27 novembre 1985.

Le Ministre-Président de la Région wallonne, chargé de l'Economie,
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région wallonne pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,
V. FEAUX

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHE REGION

**27. NOVEMBER 1985. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive
über das Inkrafttreten des Dekrets vom 11. Oktober 1985
zur Regelung der Entschädigung für durch Ableitung und Abpumpen von Grundwasser entstandene Schäden**

Aufgrund des Dekrets vom 11. Oktober 1985 zur Regelung der Entschädigung für durch Ableitung und Abpumpen von Grundwasser entstandene Schäden, insbesondere des Artikels 21;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

In der Erwägung, dass der Teil des Dekrets über die Haftungsregeln dringend zur Anwendung zu bringen ist, damit die Opfer nicht durch Gerichtsentscheidungen benachteiligt werden, die noch unter Berücksichtigung der früheren Ordnung getroffen werden müssten; dass das Inkrafttreten der anderen Bestimmungen von der Entscheidung abhängen wird, die der nationale Gesetzgeber über den durch das Gesetz vom 10. Januar 1977 gegründeten Nationalen Vorschussfonds treffen wird;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für Wasser, Umwelt und Landleben,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Die Kapitel I und III des Dekrets vom 11. Oktober 1985 zur Regelung der Entschädigung für durch Ableitung und Abpumpen von Grundwasser entstandene Schäden treten am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 2. Artikel 20 des obenerwähnten Dekrets tritt am Tag der Veröffentlichung dieses Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, in dem Masse, wie er Kapitel I, Kapitel III und Artikel 14 des Gesetzes vom 10. Januar 1977 zur Regelung der Entschädigung für durch Ableitung und Abpumpen von Grundwasser entstandene Schäden, für die Wallonische Region aufhebt.

Art. 3. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wasserpolitik gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 27. November 1985.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region, beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,
J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region für Wasser, Umwelt und Landleben,
V. FEAUX

VERTALING

WAAELSE GEWEST

**27 NOVEMBER 1985. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve
betreffende de inwerkingtreding van het decreet van 11 oktober 1985
houdende het herstel van schade veroorzaakt door grondwaterwinningen en pompingen**

Gelet op het decreet van 11 oktober 1985 houdende het herstel van schade veroorzaakt door grondwaterwinningen en pompingen, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wet van 9 augustus 1980;

Overwegende dat het deel van het decreet betreffende de regels inzake aansprakelijkheid moet dringend toegepast worden ten einde de slachtoffers door de op een voorafgaand regime genomen rechterlijke beslissingen niet benadeeld worden; dat de inwerkingtreding van de andere bepalingen ondergeschikt zal zijn aan het lot dat de nationale wetgever voor het Nationale Fonds van voorschotten ingericht door de wet van 10 januari 1977 zal bestemmen;

Gelet op de dringende noodzaak;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor het Water, het Leefmilieu en het Landleven,

Besluit :

Artikel 1. De hoofdstukken I en III van het decreet van 11 oktober 1985 houdende het herstel van de schade veroorzaakt door grondwaterwinningen en pompingen treden in werking de dag waarop dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 2. Artikel 20 van het hierboven genoemde decreet treedt in werking de dag waarop dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt voor zover het in het Waalse Gewest de hoofdstukken I en III en artikel 14 van de wet van 10 januari 1977 houdende het herstel van de schade veroorzaakt door de grondwaterwinningen en pompingen opheft.

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheid het Waterbeleid behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.
Namen, 27 november 1985.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Economie,
J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water, het Leefmilieu en het Landleven,
V. FEAUX

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 31 juli 1985 is de heer Bacquelaine, Maurice, procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik, bevorderd tot Commandeur in de Leopoldorde

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 15 juli 1985 dat in werking treedt op 30 januari 1986, is de heer Bacquelaine, M., procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luik, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op het emeritaat.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 2 augustus 1985 is de heer Colard, Th., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar, met ingang van 29 januari 1986.

Gerechtelijke Politie

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1986 is de heer H. De Vocht, officier-eerstaanwend commissaris eerste klasse voor gerechtelijke opdrachten bij het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, met ingang van 1 januari 1986, benoemd tot officier-hoofd-commissaris voor gerechtelijke opdrachten bij dit parket.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Aanstelling

Bij koninklijk besluit van 27 november 1985 wordt de heer Van Sebroeck, H., adviseur bij het Plan, met ingang van 1 september 1985, aangesteld als regeringscommissaris bij het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte-en invaliditeitsverzekering, ter vervanging van de heer Verstraeten, J.

Hernieuwing van het mandaat van een lid van het Comité van de Nationale Loterij

Bij koninklijk besluit van 4 december 1985 wordt, met ingang van 1 november 1985, het mandaat van lid van het Comité van de Nationale Loterij van de heer Podevyn, F., eerste adviseur bij de Administratie der directe belastingen, hernieuwd voor een termijn van zes jaar.

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 31 juillet 1985 M. Bacquelaine, Maurice, procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège, est promu Commandeur de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 15 juillet 1985, entrant en vigueur le 30 janvier 1986, M. Bacquelaine, M., procureur du Roi près le tribunal de première instance de Liège, est admis à la retraite.

Il a droit à l'éméritat.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 2 août 1985, M. Colard, Th., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi, est désigné en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans, prenant cours le 29 janvier 1986.

Police judiciaire

Par arrêté royal du 10 janvier 1986, M. H. De Vocht, officier-commissaire principal de première classe aux délégations judiciaires près le parquet du tribunal de première instance à Bruxelles, est nommé officier-commissaire en chef aux délégations judiciaires près ce parquet à la date du 1er janvier 1986.

MINISTÈRE DES FINANCES

Désignation

Par arrêté royal du 27 novembre 1985, M. Van Sebroeck, H., conseiller au Plan, est désigné à partir du 1er septembre 1985, en qualité de commissaire du gouvernement près le Comité de gestion du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, en remplacement de M. Verstraeten, J.

Renouvellement d'un mandat d'un membre du Comité de la Loterie Nationale

Par arrêté royal du 4 décembre 1985, le mandat de membre du Comité de la Loterie Nationale de M. Podevyn, F., premier conseiller à l'Administration des contributions directes, est renouvelé pour un terme de six années, à partir du 1er novembre 1985.